



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ»

Компонента освітньої програми – **вибіркова** (5 кредитів)

Освітньо-професійна програма	Англійська мова і література та друга іноземна мова
Спеціальність	035 Філологія
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	Англійська
Профайл викладача (-ів)	Сапожник І.В. – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови (https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/sapozhnyk-iryna-volodymyrivna/)
Контактний тел.	+380372584869
Е-mail:	i.sapozhnyk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/enrol/index.php?id=5639
Консультації	За попередньою домовленістю

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс «Актуальні питання перекладу» має на меті висвітлення сучасної проблематики перекладацької діяльності та забезпечення студентів професійними компетентностями перекладача.

Мета курсу “ Актуальні питання перекладу ” – забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками необхідних для подальшого формування професійних фахівців у галузі письмового та усного перекладу.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	Technological Advances in Translation: CAT Tools and Beyond
Тема 2	Localization vs. Translation: Adapting Content for Global Markets
Тема 3	Managing Translation Projects: Tools and Techniques
Тема 4	Translating for Digital Platforms: Websites, Apps, and Social Media.
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.	
Тема 1	Ethical Considerations in Translation
Тема 2	Quality Assurance in Translation: Standards and Practices
Тема 3	Translating Audio-Visual Content: Subtitling and Dubbing
Тема 4	Legal and Medical Translation: Accuracy and Terminology Management
Тема 5	Cultural Nuances in Translation: Avoiding Miscommunication

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

Освітні технології

Електронні підручники та ресурси: Використання електронних версій підручників, відкритих навчальних ресурсів, аудіо- та відеоматеріалів.

Соціальні медіа та форуми: Використання платформ для спілкування, обговорення тем та обміну інформацією на іноземній мові.

Інтерактивні платформи для навчання: Використання спеціалізованих програм та веб-сайтів, які надають можливість поглибити знання з певних тем.

Штучний інтелект (AI): Використання AI для індивідуалізації навчання та надання персоналізованих завдань та вправ.

Методи навчання

Круглий стіл: Обговорення теми великою групою, кожен має можливість висловити свою думку.

Мозковий штурм: Група студентів пропонує якнайбільше ідей, пов'язаних з певною темою.

Групова робота: Робота в малих групах для вирішення завдань та виконання проектів.

Дебати (Debates): Студенти обговорюють певну тему, представляючи різні точки зору та аргументи.

Групові обговорення в соціальних мережах (Online Social Media Group Discussions): Використання соціальних мереж для обговорення та обміну інформацією.

Метод асоціативних карт: Використання графічних схем для візуалізації нової інформації.

Індуктивний метод: У практичній педагогіці індукція втілюється у принципі: від часткового до загального, від конкретного до абстрактного.

Дедуктивний метод: Активніше розвиває абстрактне мислення, сприяє засвоєнню навчального матеріалу на основі узагальнень.

.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне та письмове опитування, тестування, науково-творча робота, проект, презентація та ін.

Підсумковий контроль – залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (заліку). Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проектів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivets-koho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у

Чернівецькому національному університету імені Юрія
Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf> .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. The Open Access Translation Project [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.translationproject.org/>
2. Translated.net – Translation Practice Exercises [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.translated.net/>
3. ProZ.com Translation Practice [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.proz.com/translation-articles/articles/1664>
4. iLoveLanguages: Translation Practice [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.ilovelanguages.com/>
5. Tatoeba: Sentence Translations [Electronic resource]. – Access mode: <https://tatoeba.org/uk/>

*Детальна інформація щодо вивчення курсу «Актуальні питання перекладу»
висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни
(https://englishdept.chnu.edu.ua/media/2lqf1luq/robprohrama_aktualni-pytannya-perekladu_fil_vyb_2024.pdf)*